

TEATRO DE CAMARA DE ZARAGOZA

Presidente: Mariano Cariñena

Secretario Administrativo: Antonio Zubiri

Colectivo Artístico: Eduardo González - Mariano Anós - Pablo Antonio Royo
Rosa Vicente - Mariano Cariñena - Juan Antonio Hormigón
Secretaría General: Pablo Antonio Royo - Mariano Anós



CAMPAÑA DE EDUCACION POPULAR
SERVICIO UNIVERSITARIO DE TRABAJO
PROVINCIA DE LEON - AGOSTO 1968

COMARCAS:

Sallagún • Riaño • La Robla • Villablino
Astorga • La Bañeza • Bierzo • Ponferrada

IMP. LOU.-S. JORGE, 21-ZARAGOZA 1968

430



**holganza de
rústicos y
chulla de marear
cultos**

espectáculo en dos partes

PARTE PRIMERA:

LA CARCEL DE SEVILLA, de Miguel de Cervantes
adaptación de Mariano Carriñena.

Solapo	Joaquín Aznar
Paísano	Eduardo González
Garay	Miguel-Angel Maté
Barragán	Javier Anós
Escarramán	Javier Valero
El Cuatro	Tomás Adrián
Bobo-leches	Rosa Pardo
Otro preso	Manuel Antolín
Coplilla	Maite Castro
Beltrana	Rosa Vicente
Torbellina	María Pilar Labeaga
Alcaide	Mariano Carriñena
Escribano	Mariano Anós
Procurador	Jesús Salcedo

Escenografía	Germán Ramírez
Figurines	Rosa Vicente
Luminotecnia	P. A. Royo y M. A. Maté
Utilería	Tomás Adrián
Puesta en escena	Mariano Carriñena

La CARCEL de SEVILLA

de

MIGUEL DE CERVANTES

PARTE SEGUNDA:

Compendio de letrillas, romances y rimas proseras que se
siguen de BILORA, comedia del famosísimo RUZANTE.
La tradujo M. Anós.

Ordenación y adaptación de los textos: J. A. Hormigón.

Personajes de la introducción:
Cómico 1.º: Eduardo González
Cómico 2.º: Rosa Vicente
Don Friolera: Mariano Anós
La bolichera: M.º Pilar Labeaga
Ruzante: Miguel-Angel Maté
Cómico 3.º: Javier Anós
Cómico 4.º: M. A.
Personajes de la Comedia:
Bilora: Javier Anós
Dina: Rosa Vicente
Pitaro: Eduardo González
Andrónico: Mariano Anós
Zanío: Joaquín Aznar

Escenografía: Tomás Adrián
Figurines: Rosa Vicente
Utilería y máscaras: T. A.
Luminotecnia:
P. A. Royo y M. A. Maté
Regidores:
Carlos Álvarez
José Esteban
Puesta en escena:
Juan-Antonio Hormigón

BILORA

COMEDIA DEL FAMOSSIMO RVZANTE

UNA EXPERIENCIA DE TEATRO POPULAR

El Teatro de Cámara de Zaragoza es una compañía independiente dedicada vocacionalmente a la práctica del teatro. Nuestra experiencia se basa fundamentalmente en la acción sobre un público ciudadano: estudiantes, obreros, sectores móviles de la burguesía; lo que nos permite plantear las cuestiones de fondo de la dramaturgia de nuestra época a través de la movilización y organización del público espectador. Sellar la alianza entre el pueblo que trabaja y nosotros como exponentes de una faceta más de las fuerzas de la cultura.

Al ser invitados a participar en esta campaña de "Educación y trabajo", no dudamos un momento en aceptar. Dirigirnos a un público nuevo y desconocido casi totalmente para nosotros, privado históricamente del acceso a la cultura; llegar hasta él, promover su capacidad de reforma siendo ellos también el núcleo generador de un nuevo teatro; son lecciones recíprocas que en ningún caso debemos desaprovechar.

Por todo esto estamos hoy aquí, frente a vosotros, para ofreceros nuestro espectáculo que quiere ser divertido aunque encierra verdades muy grandes, realidades bien ciertas que vosotros debéis descubrir; que os son próximas y habituales y que necesitáis conocer para poder defenderos y aún atacar. Hemos venido hasta aquí para alegrarnos juntos y para pensar, juntos también, en la justicia y en el amor, en los celos y las prisiones, en las cárceles de la ignorancia y en las de la injusticia, en los hombres degradados y en la sociedad que los produce. Id pues con nosotros de lo divertido a lo importante, de lo accesorio a lo fundamental y al concluir habremos recibido lecciones sustanciosas para el futuro. Veamos en el error la debilidad superable y en la tiranía el origen de la desigualdad entre los hombres y de su ignorancia. Y si bien os parece cuanto decimos, reclamad esta cultura que es más vuestra que de nadie y demostrad que sois capaces de marchar con pie firme. Pero no apresurad el paso todavía, hoy sólo os hablamos, mitad burlas y veras, de cosas conocidas, habituales y no menos terribles. Aplaudid si os placen y si no disculpad nuestros muchos defectos. Para llegar a unir nuestros esfuerzos, aprender un teatro del pueblo y para el pueblo, debéis mostrarnos primero el error y luego: ayudarnos también a superarlo.

EL COLECTIVO ARTÍSTICO DEL T. C. Z.

FALLO QUE SEA LLEVADO A LA PLAZA Y COLGADO POR EL CUELLO HASTA QUE MUERA...

BARAJE VOACE QUE MAS ME VA EN ESU QUE EN ESOTRO

LEEN A PAISANO SU SENTENCIA DE MUERTE

AY SENTENCIADO DE MI ANIMA!

¿QUIEN ME HA TRAIIDO ESTAS AYUDAS DE COSTA DE MAL MORIR?

ENTERADA DE LA DESGRACIA LLEGA SU MUJER

TE HAGO HEREDERA DE TODOS MIS BIENES, MUERTES Y RAICES DE MI CALABOZO

¡NO HA HABIDO MEJOR AHORCADO EN EL MUNDO!

PAISANO DEJA SUS BIENES A LA BELTRANA

SOLAPO ES MI AMIGO, EN RINDIENDO YO EL ALMA, LE ENTREGARAS TU EL CUERPO

¡TENGO DADA LA PALABRA A OTRO!

PAISANO DEJA LA BELTRANA A SU AMIGO

PERDEMOS UN HOMBRE DE UNA PIEZA

¡Y AL SECRETARIO SI YO SALGO, NO DIGO NADA!

PAISANO ES CONDUCIDO A LA HORCA ... Y

¡VIVA EL REY! ¡VIVA PAISANO!

¡VIVA EL REY! ¡VIVA PAISANO!

ALBRICIAS, PAISANO, QUE YA SE OIGNARON A ESCUCIAR VUESTRA APELACION

ENTONCES LLEGA EL INDULTO. **FIN**

BILORA, UN CAMPESINO SIN TIERRAS SIN TRABAJO Y SIN DINERO LLEGA A VENECIA TRAS UN LARGO VIAJE

¿DONDE VIVIRA EL VIEJO RICACHO QUE ME HA BIRLADO LA MUJER?

DILE A LA DINA QUE VUELVA CONTIGO

SI.

SU AMIGO PITARO LE CUENTA SU HISTORIA

BILORA LLAMA A LA PUERTA DE ANDRONICO, EL RAPTOR DE SU MUJER. SALE LA DINA, Y BILORA LA QUIERE CONVENCER PARA QUE VUELVA CON EL.

VAS A VOLVER COMMISO?

NO LO SE, ESPERA A QUE VUELVA EL VIEJO Y LE PRESUNTARE

DESDE QUE ESTOY CON LA DINA SOY FELIZ

LA DINA ME HA DICHO QUE LE HABLEMOS AL VIEJO...

SI QUIERES LO LLARE YO.

BILORA ENCUENTRA A PITARO.

HE DICHO LO QUE ME OBLIGO A DECIR

ELLA DIJO QUE SE IRIA CON BILORA AUNQUE NO LO CONSENTIESES

MARCHATE SI NO QUIERES QUE TE APALEE

ANDRONICO SE NIEGA A DEJARLA IR, LLAMAN A LA DINA

TOMA, TOMA VIEJO RICACHON, ASQUEROSO

¡A MI MIS VALIENTES!

BILORA PIENSA QUE DEBE MATAR AL VIEJO Y...

LE ADVERTI QUE NO LO HICIERA... ¡ESTA ES LA JUSTICIA DE LOS POBRES

FIN